

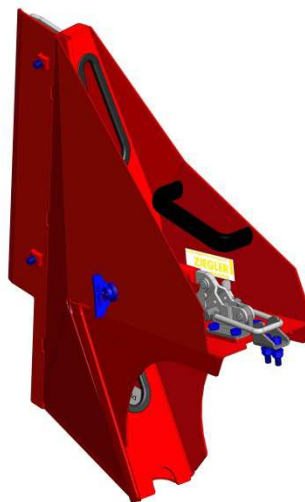
---

**Ersatzteilliste und Anbauanleitung**  
**Spare parts list and assembly instructions**  
**Каталог запасных частей и инструкция по**  
**сборке и монтажу**

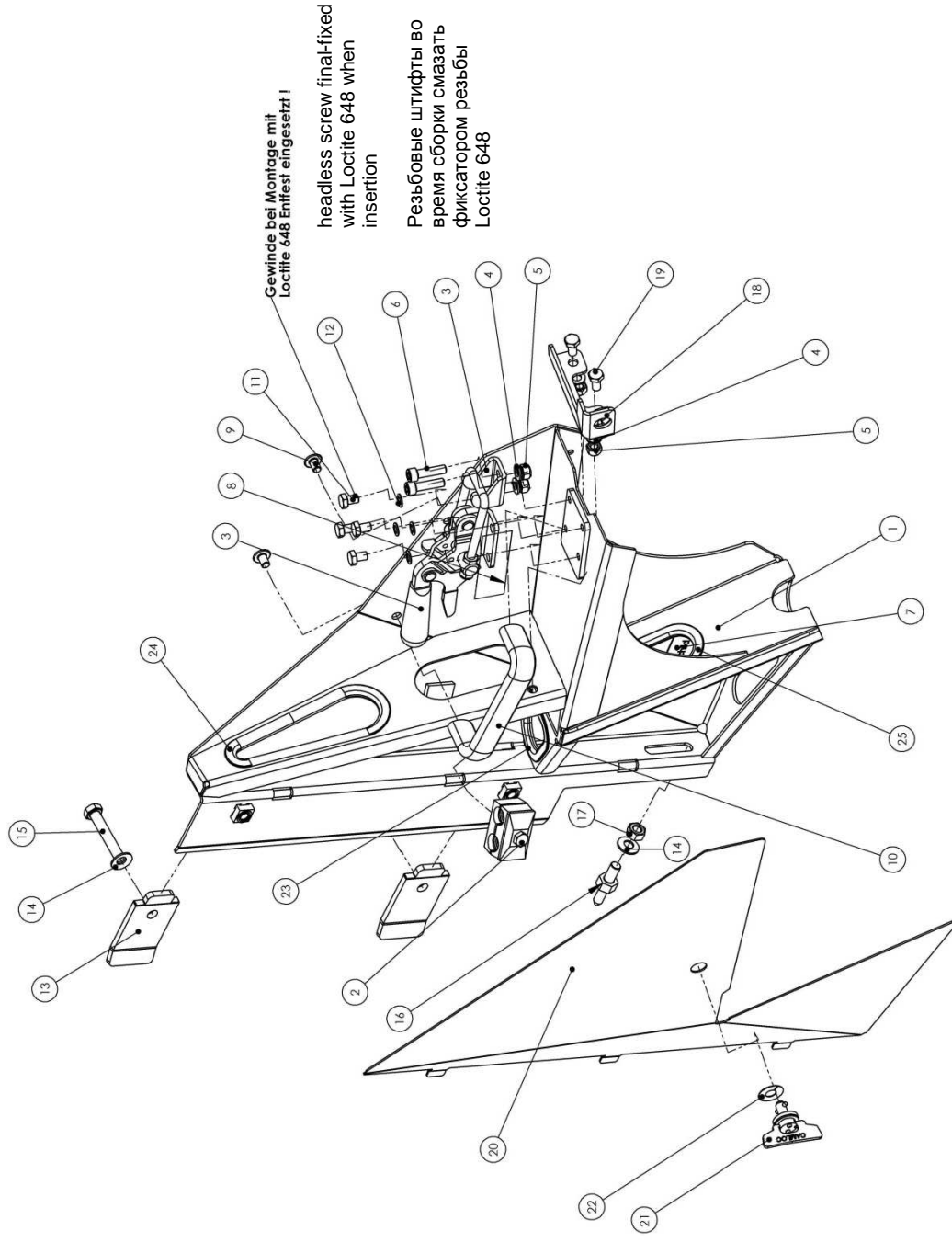
**Anbauträger**  
**CLAAS Vario Typ 529**

**Mounting bracket**  
**CLAAS Vario Typ 529**

**Кронштейн крепления**  
**CLAAS Vario Typ 529**



**ZIEGLER GmbH**  
Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes, Germany  
Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0  
Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47  
Web: www.ziegler-harvesting.com

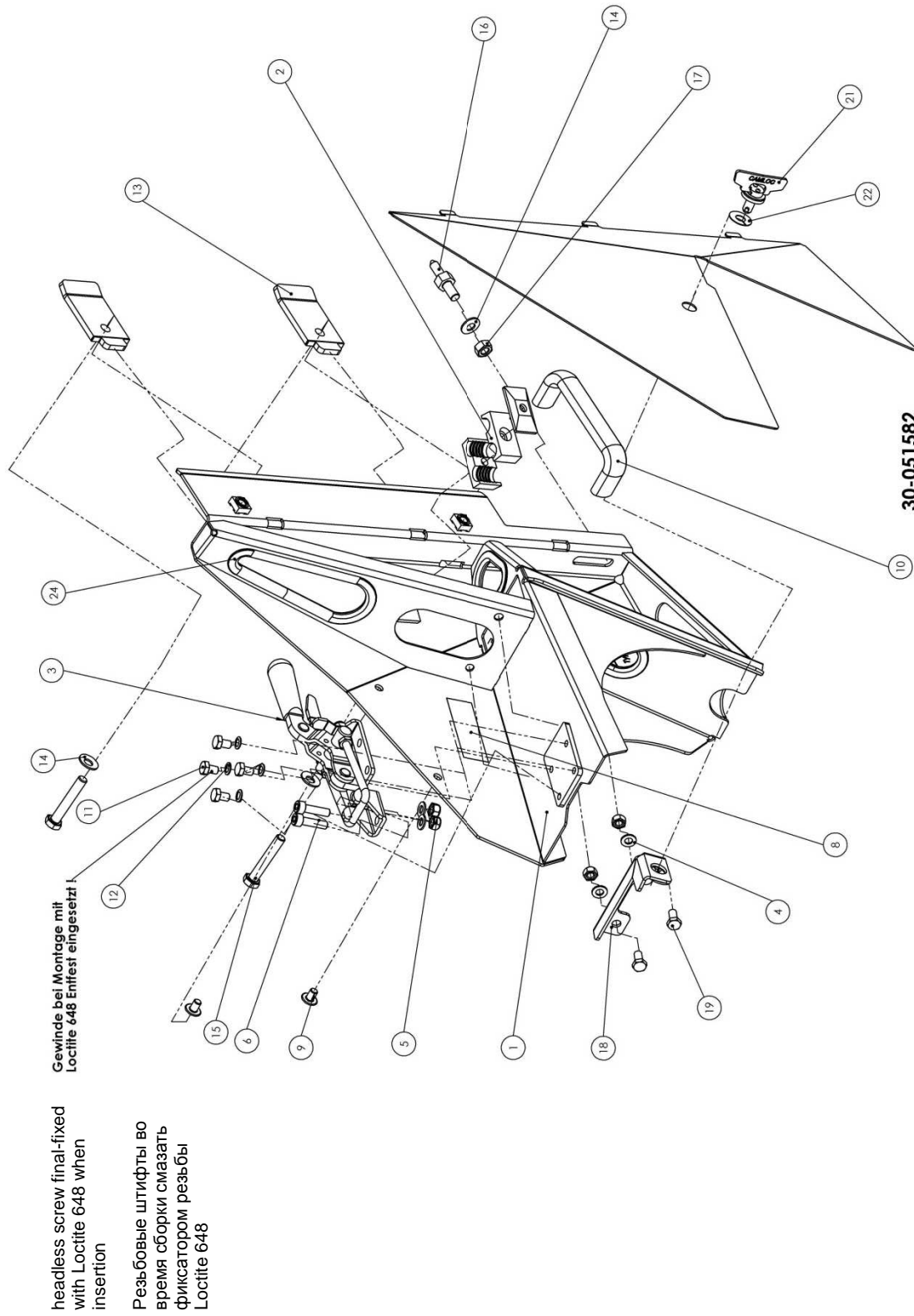


E 30-051579

**ERSATZTEILLISTE UND ANBAUANLEITUNG**  
**SPARE PARTS LIST AND ASSEMBLY INSTRUCTIONS**  
**КАТАЛОГ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ И ИНСТРУКЦИЯ ПО СБОРКЕ И МОНТАЖУ**

<b>Pos</b>	<b>EDV Nr</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>description</b>	<b>Название</b>	<b>Stück / pieces / штуки</b>
	30-051579	Anbauträger 529 links kompl.	mounting bracket 529 left cpl.	Кронштейн крепления в сборе левый	1
1	30-051577	Anbauträger 529 links verschw.	mounting bracket 529 left welded	Кронштейн крепления сварной левый	1
2	30-050169	Halter Rohrschelle kompl.	pipe clamp bracket cpl.	Крепление гидрошлангов	1
3	12-050178	Verschlussspanner mit Sich. kpl.	fastener tension	фиксатор с предохранителем	1
4	036936	Scheibe A8,4	washer A 8,4	шайба A 8,4	4
5	002601	6-KT Mutter selbstsichernd M8	nut M 8	стопорная гайка M 8	4
6	040446	Zyl. Schraube innen 6-KT M8x30	cylinder screw M8x30	болт с цилиндрической головкой M8x30	2
7	12-050259	Typenschild	identification plate	Заводская табличка	1
8	12-051105	Selbstklebeschild Ziegler Harvesting	sticker	наклейка Ziegler Harvesting	1
9	11-051304	Linsen- Flanschkopfschraube M8x12	screw M8x12	гайка M8x12	2
10	12-051298	Handgriff mit Gewinde M8	handle	рукоятка с резьбой M8	1
11	11-048823	6-KT Schraube M8x12	screw M8x12	гайка M8x12	4
12	002831	Schnorr Sicherungsscheibe S8	washer	стопорная шайба S8	4
13	20-053708	Klemmwinkel RT	clamping angle RT	Угловой зажим	2
14	12-051749	Contact- Scheibe A10	contact washer A10	Контактная шайба A10	3
15	11-048941	6-KT Schraube M10x60	screw M10x60	гайка M10x60	2
16	20-053787	Justage-Dorn / Rapstrenner	adjustment mandrel rapeseed knives	Корректировочная оправка / делитель рапса	1
17	ZI510227	6-KT Mutter M10	nut M10	стопорная гайка M10	1
18	30-053790	Befestigungswinkel 529 links verschw.	mounting angle 529 left welded	Монтажная скоба сварная левая	1
19	044584	6-KT Schraube M8x16	screw M8x16	гайка M8x16	2
20	20-053792	Kontur Verschlussblech links	contour locking plate left	Крышка контурная левый	1
21	12-051486	Verschlusszapfen D=9,5	closure plug D=9.5	фиксирующий штифт	1
22	12-051281	Haltescheibe Verschlusszapfen	plug support plate	Удерживающая шайба фиксирующего штифта	1
23	20-0054979	Kantenschutz Anbautraeger 210 mm	edge quard 210mm	Защитная окантовка кронштейна 210 mm	1
24	20-054978	Kantenschutz Anbautraeger 370 mm	edge quard 370mm	Защитная окантовка кронштейна 370 mm	1
25	20-056672	Kantenschutz Anbautraeger 205 mm	edge quard 205mm	Защитная окантовка кронштейна 205 mm	1

**ERSATZTEILLISTE UND ANBAUANLEITUNG**  
**SPARE PARTS LIST AND ASSEMBLY INSTRUCTIONS**  
**КАТАЛОГ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ И ИНСТРУКЦИЯ ПО СБОРКЕ И МОНТАЖУ**



**ERSATZTEILLISTE UND ANBAUANLEITUNG**  
**SPARE PARTS LIST AND ASSEMBLY INSTRUCTIONS**  
**КАТАЛОГ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ И ИНСТРУКЦИЯ ПО СБОРКЕ И МОНТАЖУ**

<b>Pos</b>	<b>EDV Nr</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>description</b>	<b>Название</b>	<b>Stück / pieces / штуки</b>
	30-051582	Anbauträger 529 rechts kompl.	mounting bracket 529 right spl.	Кронштейн крепления в сборе правый	1
1	30-051581	Anbauträger 529 rechts verschw.	mounting bracket right	Кронштейн крепления сварной правый	1
2	30-050169	Halter Rohrschelle kompl.	pipe clamp bracket spl.	Крепление гидрошлангов	1
3	12-050178	Verschlussspanner mit Sich. kpl.	fastener tension	фиксатор с предохранителем	1
4	036936	Scheibe A8,4	washer A 8,4	шайба A 8,4	4
5	002601	6-KT Mutter selbstsichernd M8	nut M 8	стопорная гайка M 8	4
6	040446	Zyl. Schraube innen 6-KT M8x30	cylinder screw M8x30	болт с цилиндрической головкой M8x30	2
7	12-050259	Typenschild	identification plate	Заводская табличка	1
8	12-051105	Selbstklebeschild Ziegler Harvesting	sticker	наклейка Ziegler Harvesting	1
9	11-051304	Linsen- Flanschkopfschraube M8x12	screw M8x12	гайка M8x12	2
10	12-051298	Handgriff mit Gewinde M8	handle	рукоятка с резьбой M8	1
11	11-048823	6-KT Schraube M8x12	screw M8x12	гайка M8x12	4
12	002831	Schnorr Sicherungsscheibe S8	washer	стопорная шайба S8	4
13	20-053708	Klemmwinkel RT	clamping angle RT	Угловой зажим	2
14	12-051749	Contact- Scheibe A10	contact washer A10	контактная шайба A10	3
15	11-048941	6-KT Schraube M10x60	screw M10x60	гайка M10x60	2
16	20-053787	Justage- Dorn Rapstrenner	adjustment mandrel rapeseed knives	Корректировочная оправка / делитель рапса	1
17	ZI510227	6-KT Mutter M10	nut M10	стопорная гайка M10	1
18	30-053810	Befestigungswinkel rechts 529 verschw.	mounting angle right 529 welded	Монтажная скоба сварная правая	1
19	044584	6-KT Schraube M8x16	screw M8x16	гайка M8x16	2
20	20-053794	Kontur Verschlussblech rechts	contour locking plate right	Крышка контурная правый	1
21	12-051486	Verschlusszapfen D=9,5	closure plug D=9.5	фиксирующий штифт	1
22	12-051281	Haltescheibe Verschlusszapfen	plug support plate	Удерживающая шайба фиксирующего штифта	1
23	20-054979	Kantenschutz Anbauträger 210mm	edge quard 210mm	Защитная окантовка кронштейна 210 mm	1
24	20-054978	Kantenschutz Anbauträger 370mm	edge quard 370mm	Защитная окантовка кронштейна 370 mm	1
25	20-056672	Kantenschutz Anbauträger 205mm	edge quard 205mm	Защитная окантовка кронштейна 205 mm	1

**1. Erstmontage Rapstrenner mit Anbauträger**

1.1 Vormontierter Rapstrenner mit Anbauträger auf die Schneidwerksspitze aufsetzen und ganz aufschieben.



Abb. 1

1.2 Gegenhaken des Spanners wie im Bild ansetzen und die 2 Löcher des Hakens auf dem Blech des Schneidwerks markieren. Rapstrenner mit Anbauträger und Haken abnehmen. Die 2 Löcher bohren und Haken mit den 2 Innensechskant-Schrauben M8 und dazugehörigen Scheiben und Muttern verschrauben.

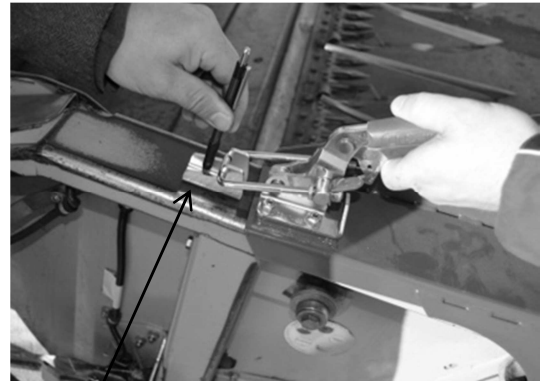


Abb. 2  
Gegenhaken

1.3 Rapstrenner aufsetzen, Schnellspanner öffnen, Bügel im Gegenhaken einhaken und Schnellspanner schließen. Wenn nötig den Bügel des Schnellspanners soweit nachstellen, bis sich der Spanner schwer schließen lässt und der Rapstrenner fest aufgespannt ist.

1.5 Schläuche unter den Griff am Seitenblech durchführen.

1.4 Hydraulikleitungen durch das Loch im Anbauträger des Schneidwerks wie im Bild durchführen.



Abb. 3



Abb. 4

1.6 Die im Kreislauf zusammengesteckten Leitungen am Schneidwerk trennen und beide Enden mit den Hydraulikkupplungen des Rapstrenners verbinden.

1.7 Erstmontage Rapstrenner mit Anbauträger auf der linken und rechten Seite gleichermaßen durchführen. Auf der linken Seite zusätzlich den Stromkabelstecker des 3-Wege-Hahns am Rapstrenner mit dem Stromkabelstecker am Schneidwerk verbinden.



Abb. 5

## ERSATZTEILLISTE UND ANBAUANLEITUNG

- 1.8 Vor dem Ausfahren des Schneidwerks und vor Montage der Gelenkwellenverlängerung Betriebsleitung des Herstellers lesen und beachten

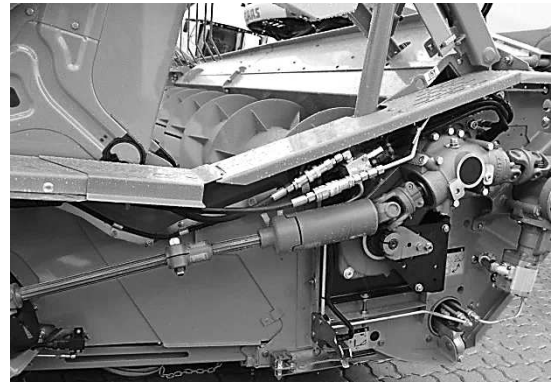


Abb. 6

## 2. Demontage

Die Demontage der Rapstrenner mit Anbauträger erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Der am Schneidwerk verschraubte Gegenhaken kann verbleiben.

**1. Initial Assembly of the Rapeseed Separator with Lateral Support**

1.1 Set the rapeseed separator with lateral support on to the tip of the cutting unit and slide the same on completely.

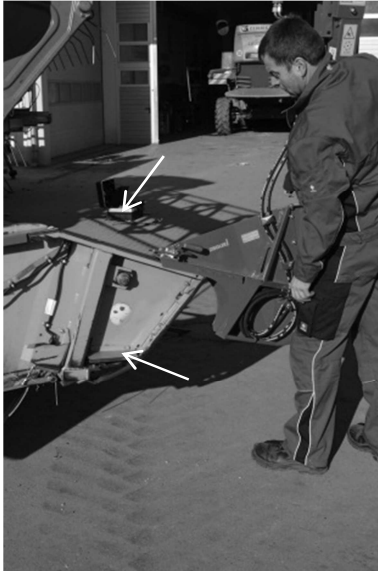


Diagramm 1

1.2 Position the clamp of the clamping device as demonstrated in the diagram and mark the 2 boreholes for the clamp on the plate of the cutting unit. Remove the rapeseed separator with lateral support. Drill the two bore holes and fixate the 2 hexagon Allen screws together with the respective nuts and spacers.

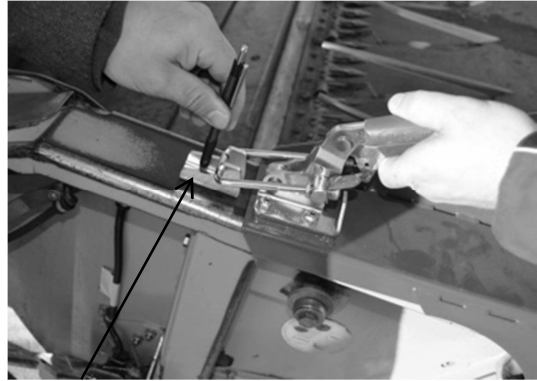


Diagramm 2  
Clamp

1.3 Position the rapeseed separator, open the quick clamp, engage the bracket with the clamp and close the quick clamp.  
If necessary, readjust the bracket of the quick clamp so far until the bracket requires force to close and the rapeseed separator is securely fixated, respectively clamped.

1.4 Pass the hydraulic hoses through the opening in the lateral support as demonstrated in the diagram.



Diagramm 3

1.5 Pass through the hoses beneath the handle on the lateral plate.



Diagramm 4

1.6 Separate the lines connected in the circuit at the cutting unit and connect both ends with the hydraulic coupling of the rapeseed separator.

1.7 Perform the initial assembly of the rapeseed separator with lateral support in the same manner on both the left and right side.  
On the left side, additionally connect the power plug of the 3-way tap at the rapeseed separator with the power plug of the cutting unit.



Diagramm 5



## SPARE PARTS LIST AND ASSEMBLY INSTRUCTIONS

- 1.8 Before extending the cutting unit and mounting the cardan shaft extension please read and follow the operation manual of the manufacturer.

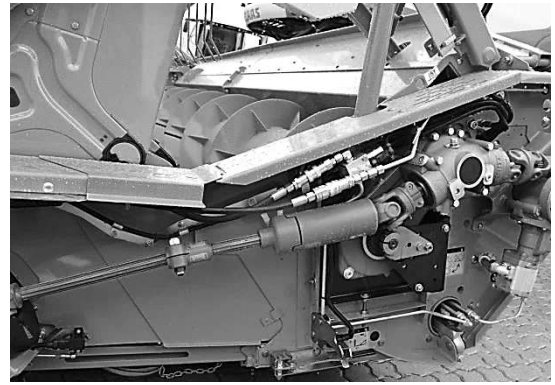


Diagramm 6

## 2. Dismounting

The dismounting of the rapeseed separator with lateral support is performed in opposite order to the assembly. The clamp fixated to the cutting unit can remain in position.

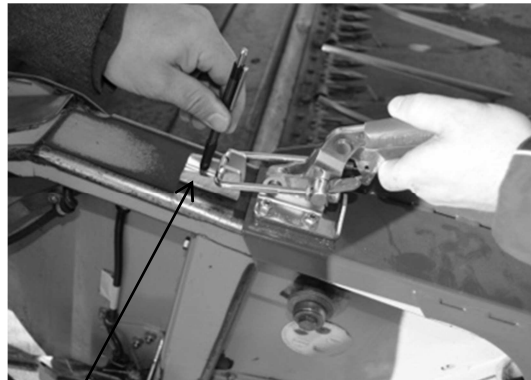
## 1. Первый монтаж делителя рапса с адаптером

1.1 Предварительно собрать делитель рапса с адаптером. После этого, установить их на боковину жатки и полностью задвинуть их в направлении комбайна.



Рис 1

1.2 Зажим установить как на рис. 18. Отметить расположения отверстий для крепления крюка на боковине жатки. Снять делитель рапса с адаптером. Просверлить 2 отверстия и прикрутить крюк двумя болтами М8 (с внутренним шестигранником).

Рис 2  
Зажим

1.3 Установить делитель рапса, открыть быстрозажимное приспособление, зафиксировать скобу в нем и закрыть быстрозажимное приспособление. При необходимости скобу быстрозажимного приспособления отрегулировать так, чтобы зажим туго защелкивался, и делитель рапса был хорошо зафиксирован.

1.5 Далее шланги провести под ручкой на боковом щитке.

1.4 Гидравлические шланги провести через отверстия в адаптере и жатке, как на рис.



Рис 3

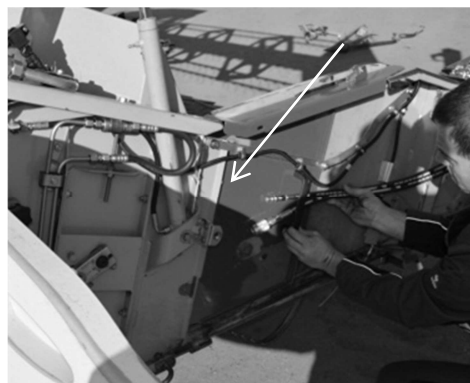


Рис 4

1.6 Концы шлангов присоединить к гидросистеме. Один шланг - к напорной магистрали, второй - к сливной см. рис.

1.7 Аналогично установить рапсоотделитель с адаптером на левую сторону жатки. С левой стороны дополнительно соединить штепсель токоведущего кабеля 3-ходового клапана на рапсовый делитель со штепселем токоведущего кабеля на жатке.



Рис 5

- 1.8 Прежде чем выдвинуть жатки и установить карданный вал, следуйте указаниям в руководстве по эксплуатации производителя.

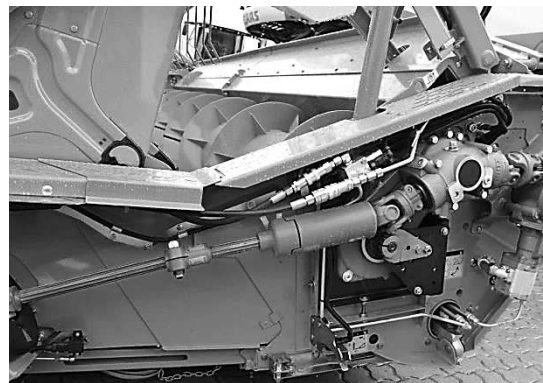


Рис 6

## 2. Демонтаж

Демонтаж производится в порядке обратном установке.  
Прикрученные к боковинам жатки крюки зажимов можно не демонтировать.



[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand  
Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial  
register no. HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW  
(FH)

Local Court of Augsburg, commercial  
register no. HRB 17559

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand  
Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)